Г. Дмитриев

«... entre elle et moi...»

камерная кантата
на французские стихи
А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева
для тенора и ансамбля инструментов

Переложение для пения с фортепиано

«... entre elle et moi...»

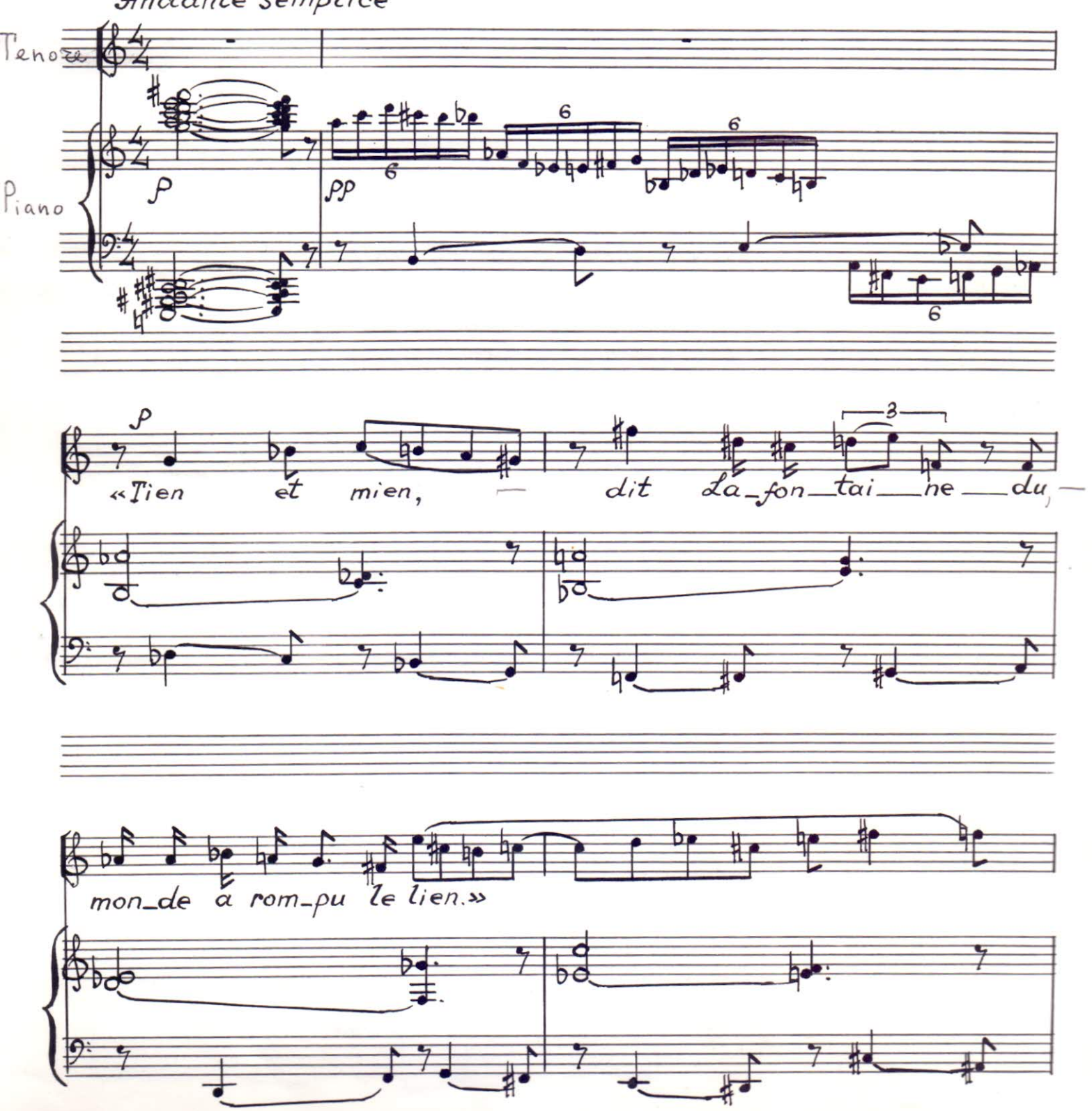
~~камерная кантата~~
для тенора и ансамбля инструментов.

Г. Дмитриев

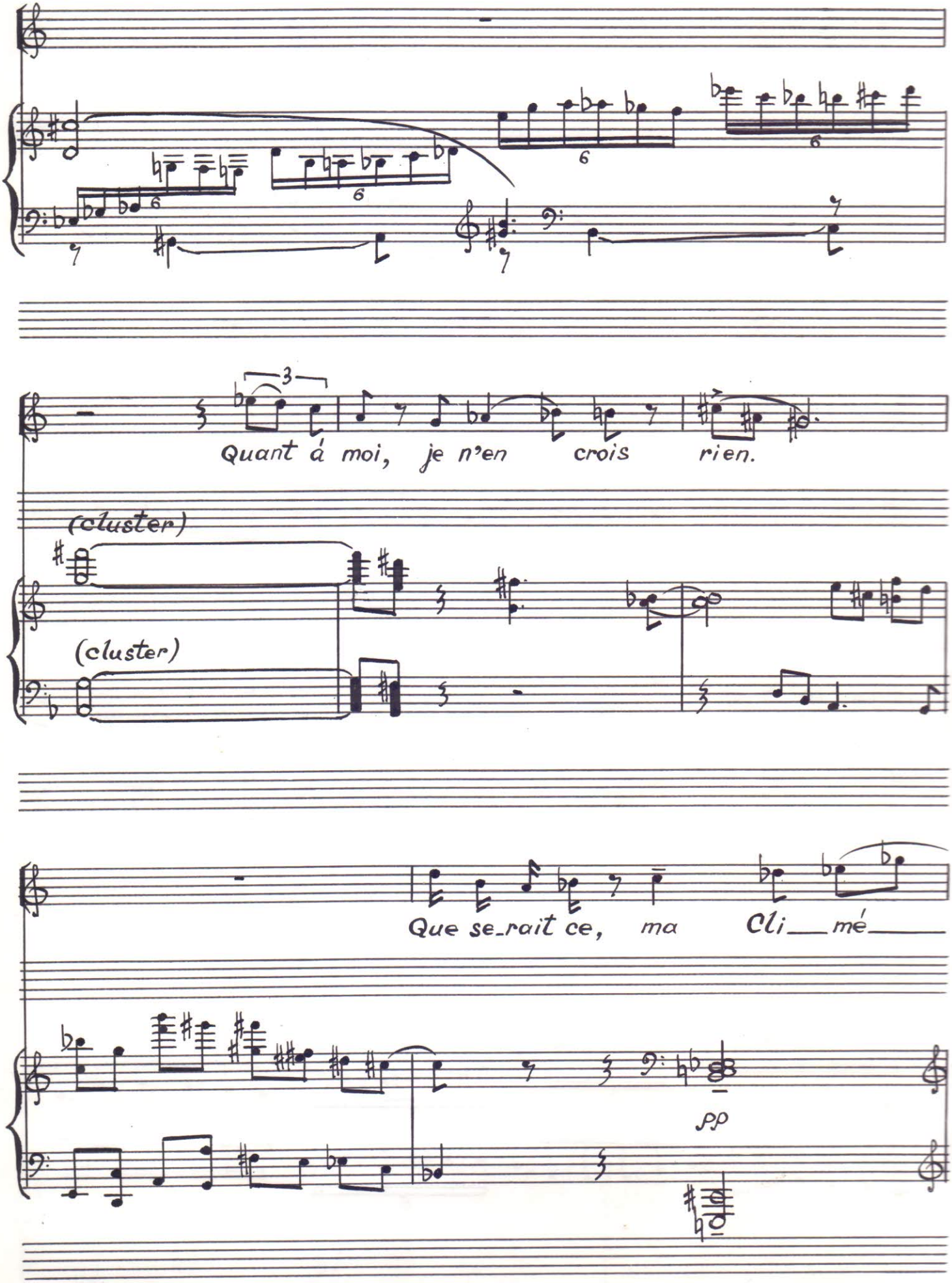
1. «Tien et mien...»

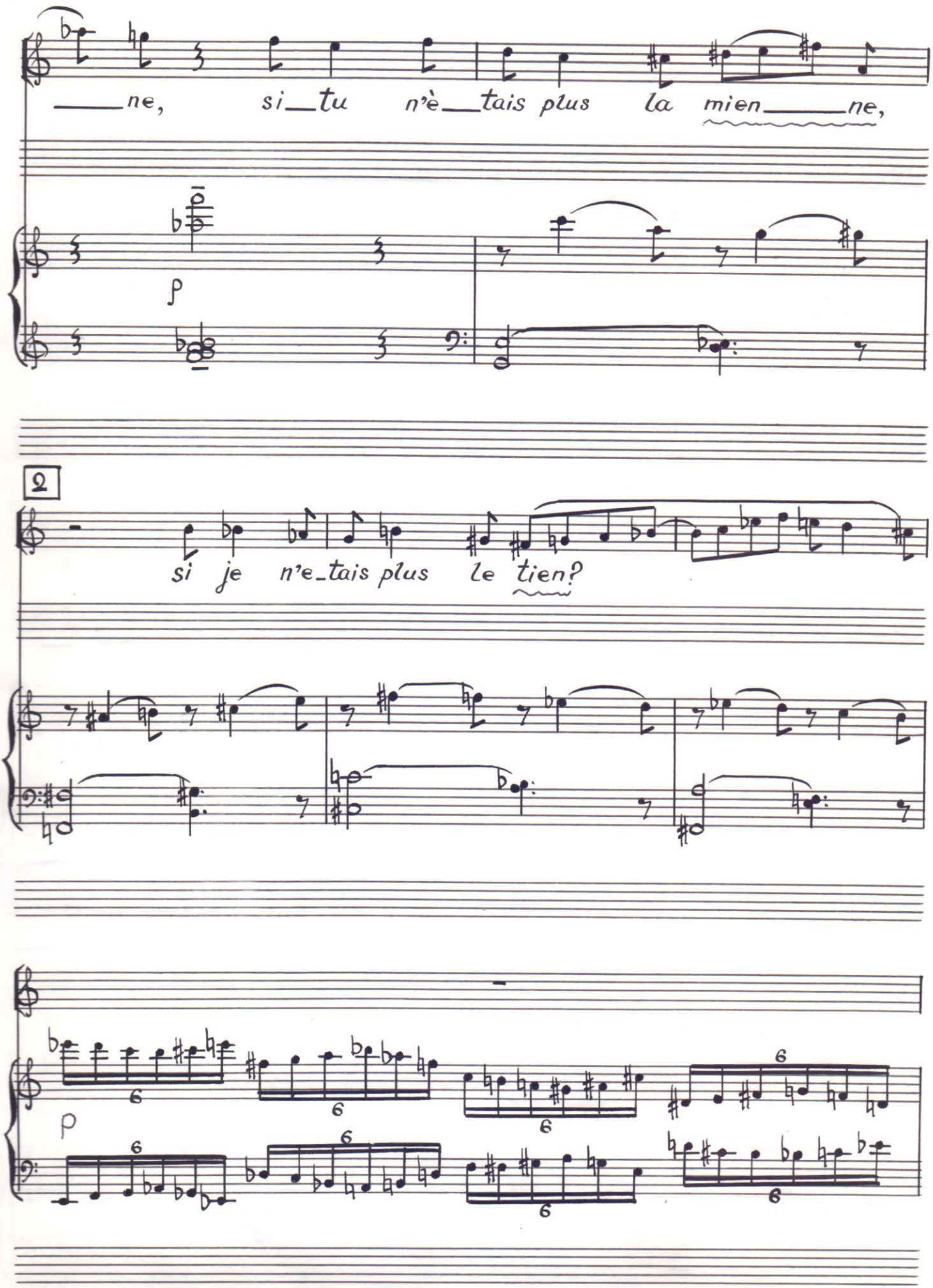
Стихи А.С Пушкина

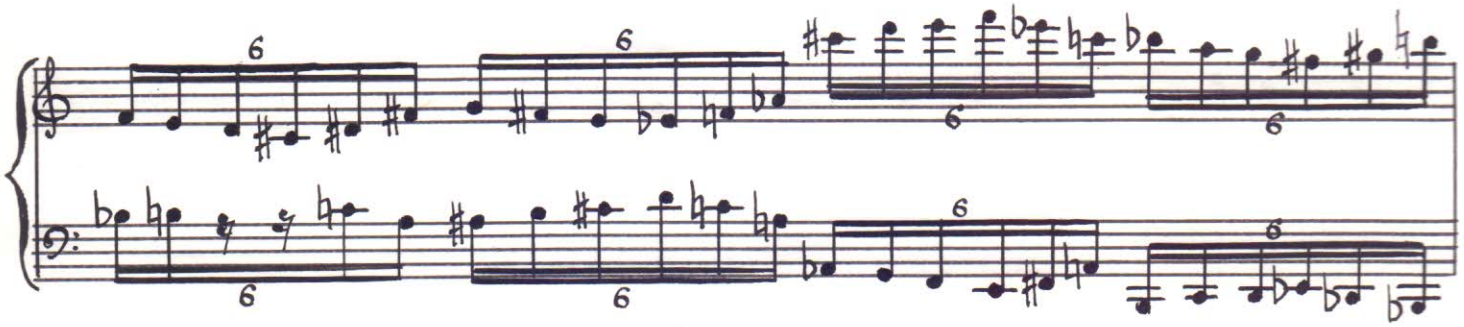
Andante semplice

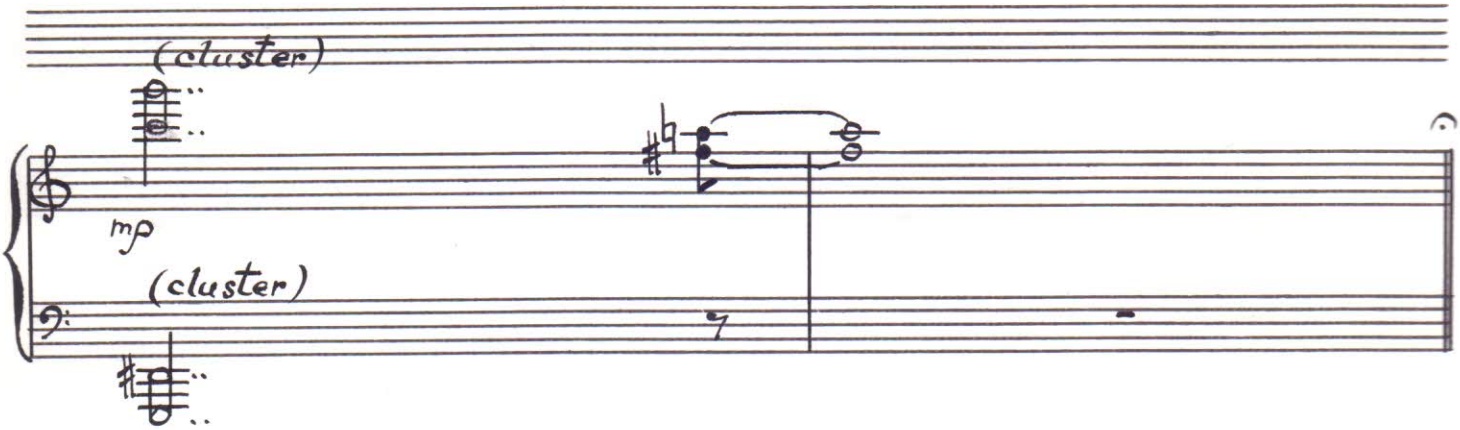


1


Quant á moi, je n'en crois rien.
(cluster)
(cluster)
Que se_rait ce, ma Cli__mé____
pp

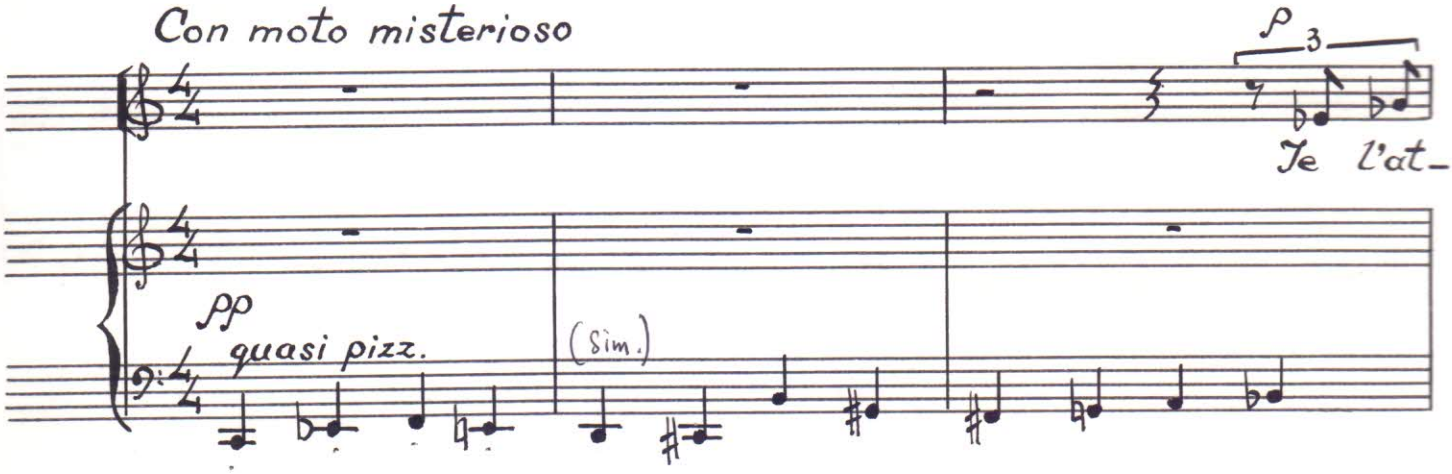

ne, si tu n'è tais plus la mien ne,
p
2
si je n'e tais plus le tien?
p

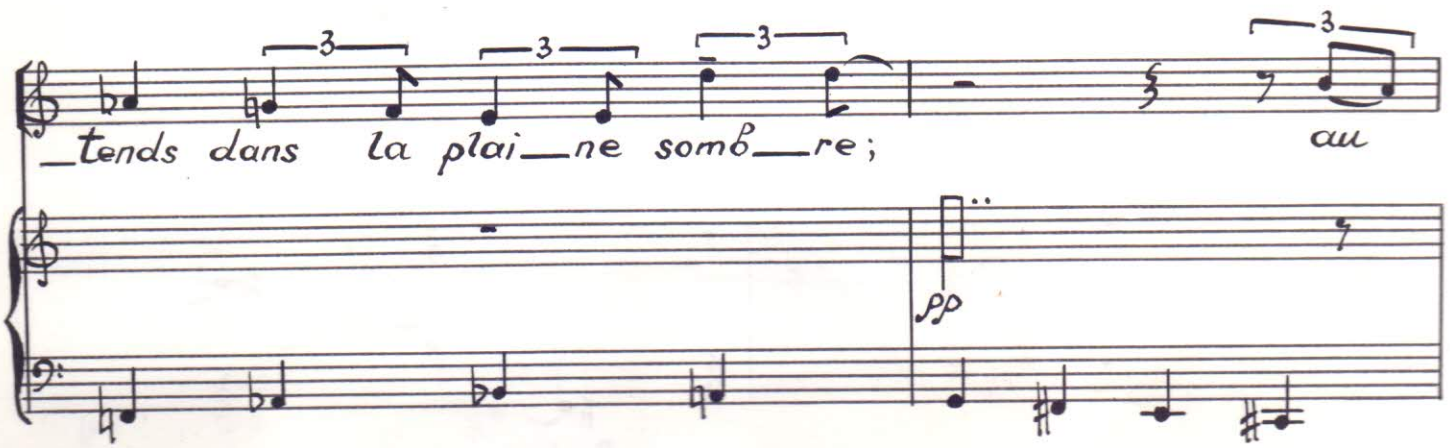


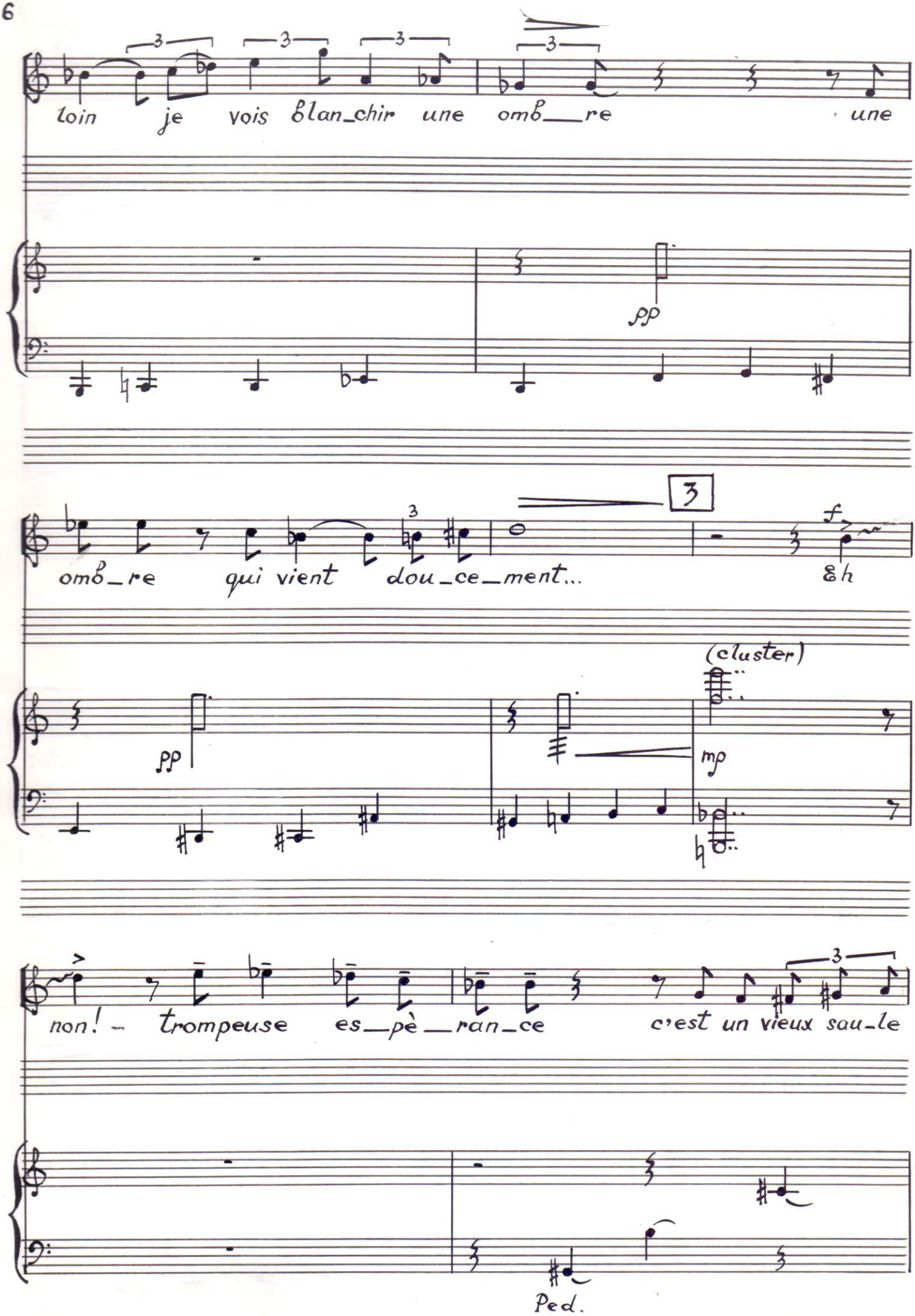


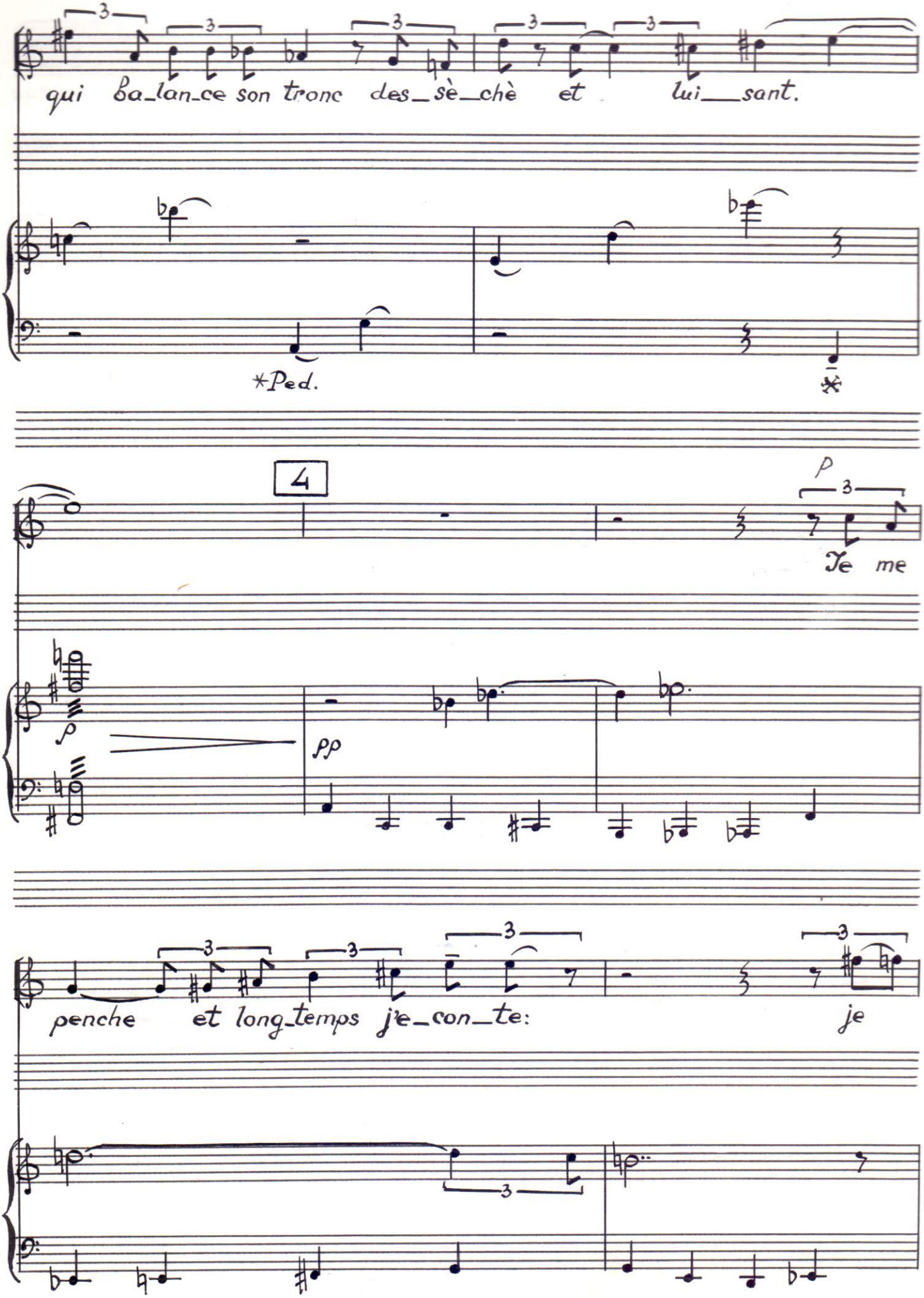
2. L'attente

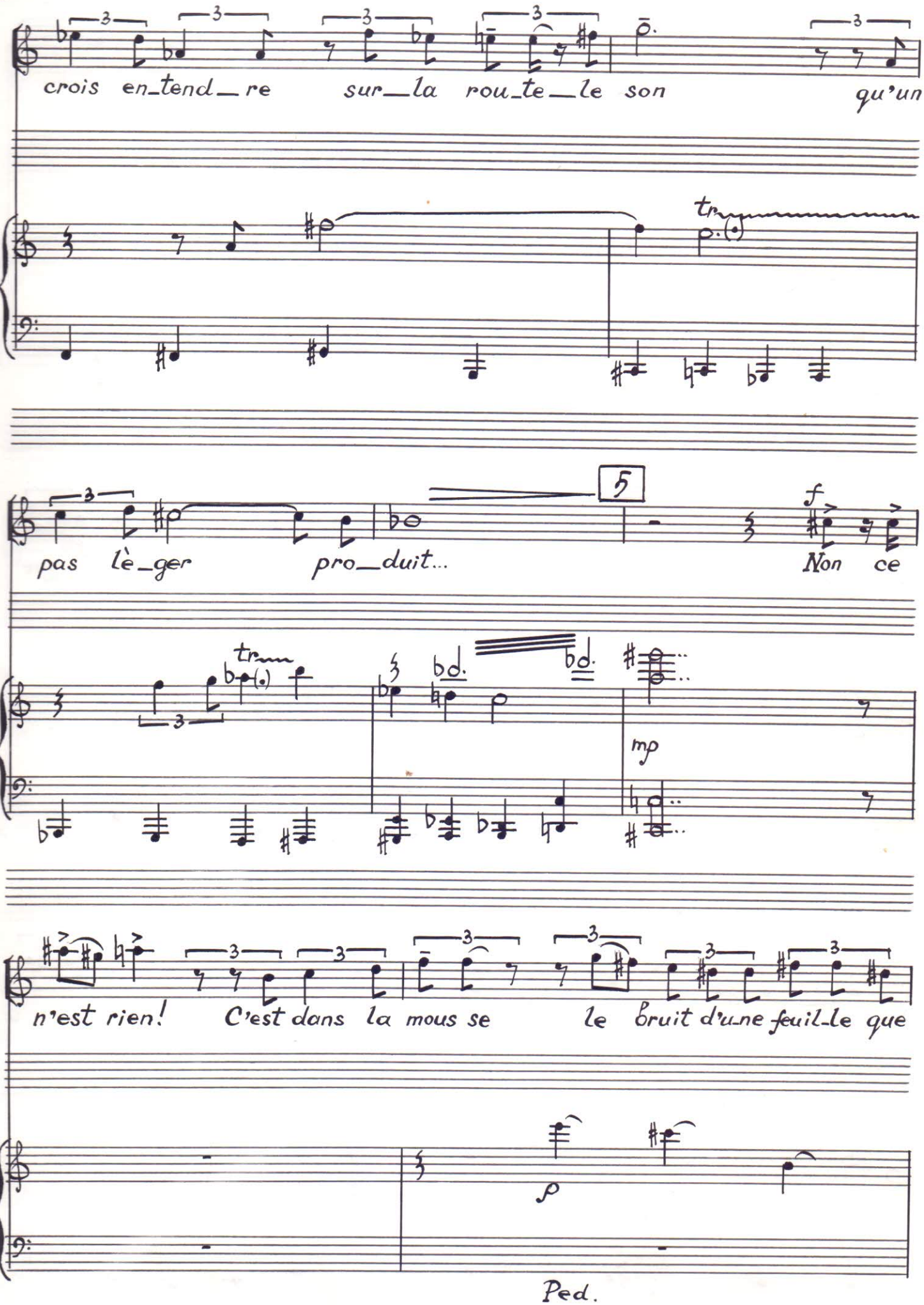
Стихи М.Ю. Лермонтова

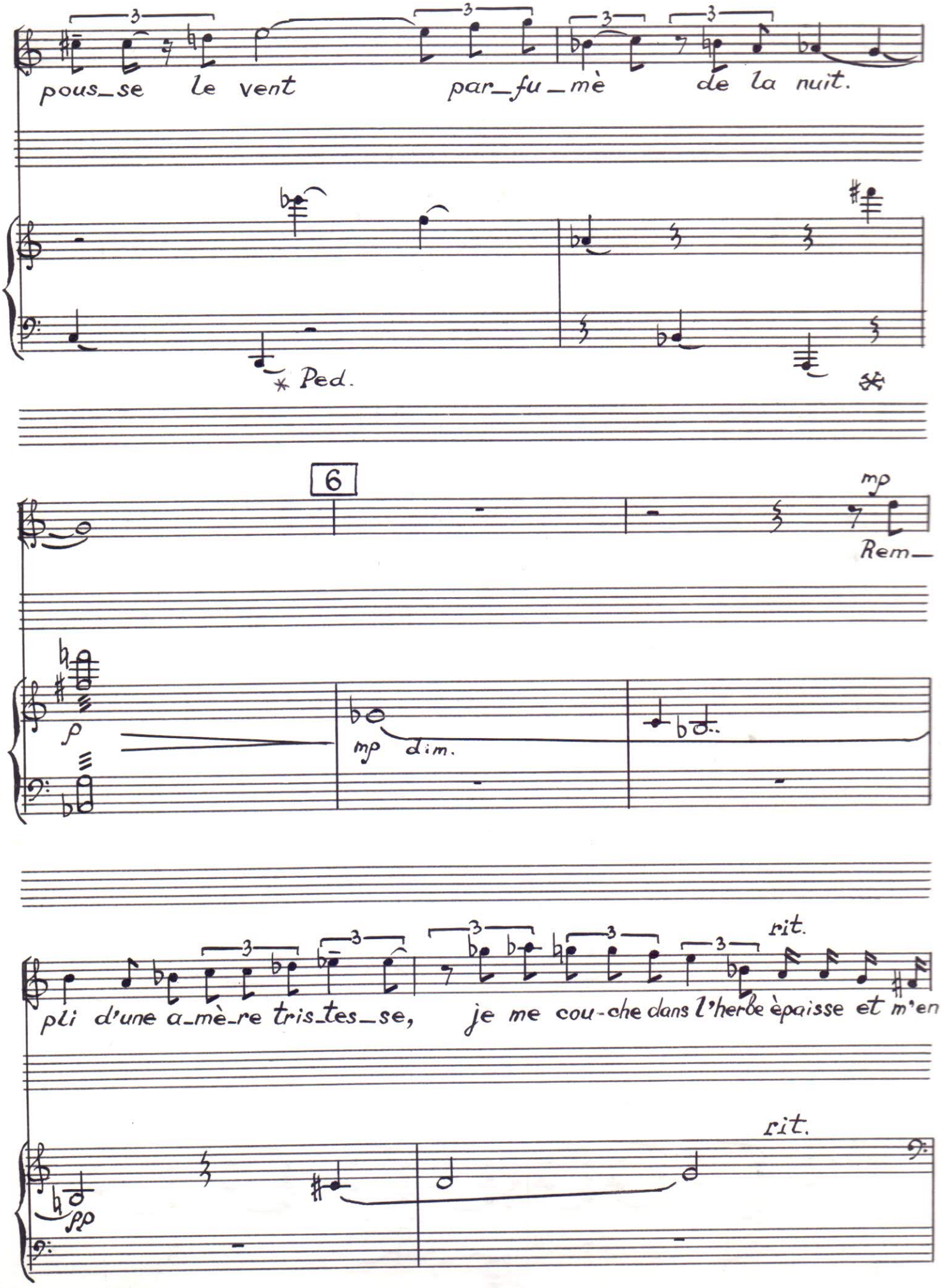


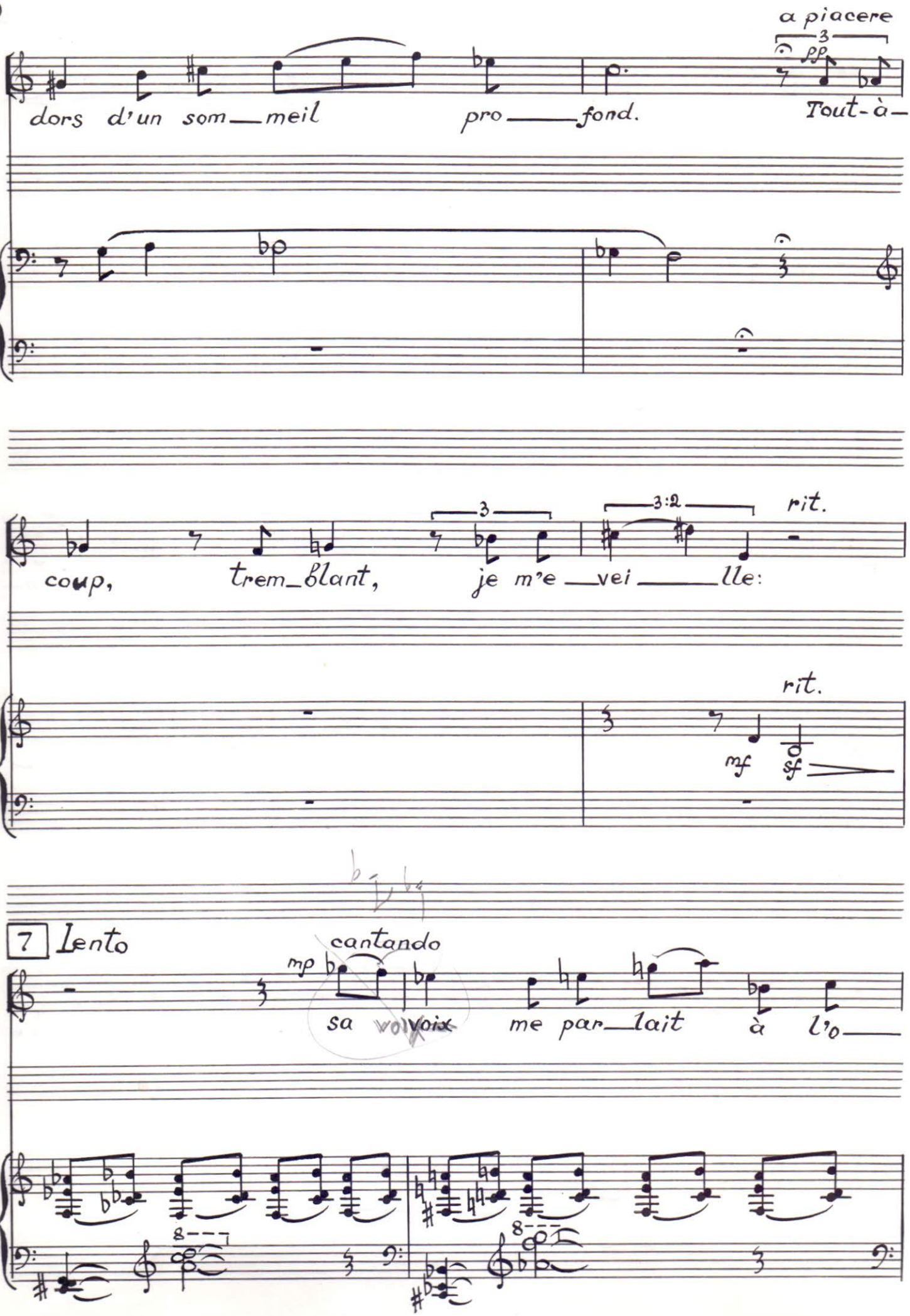


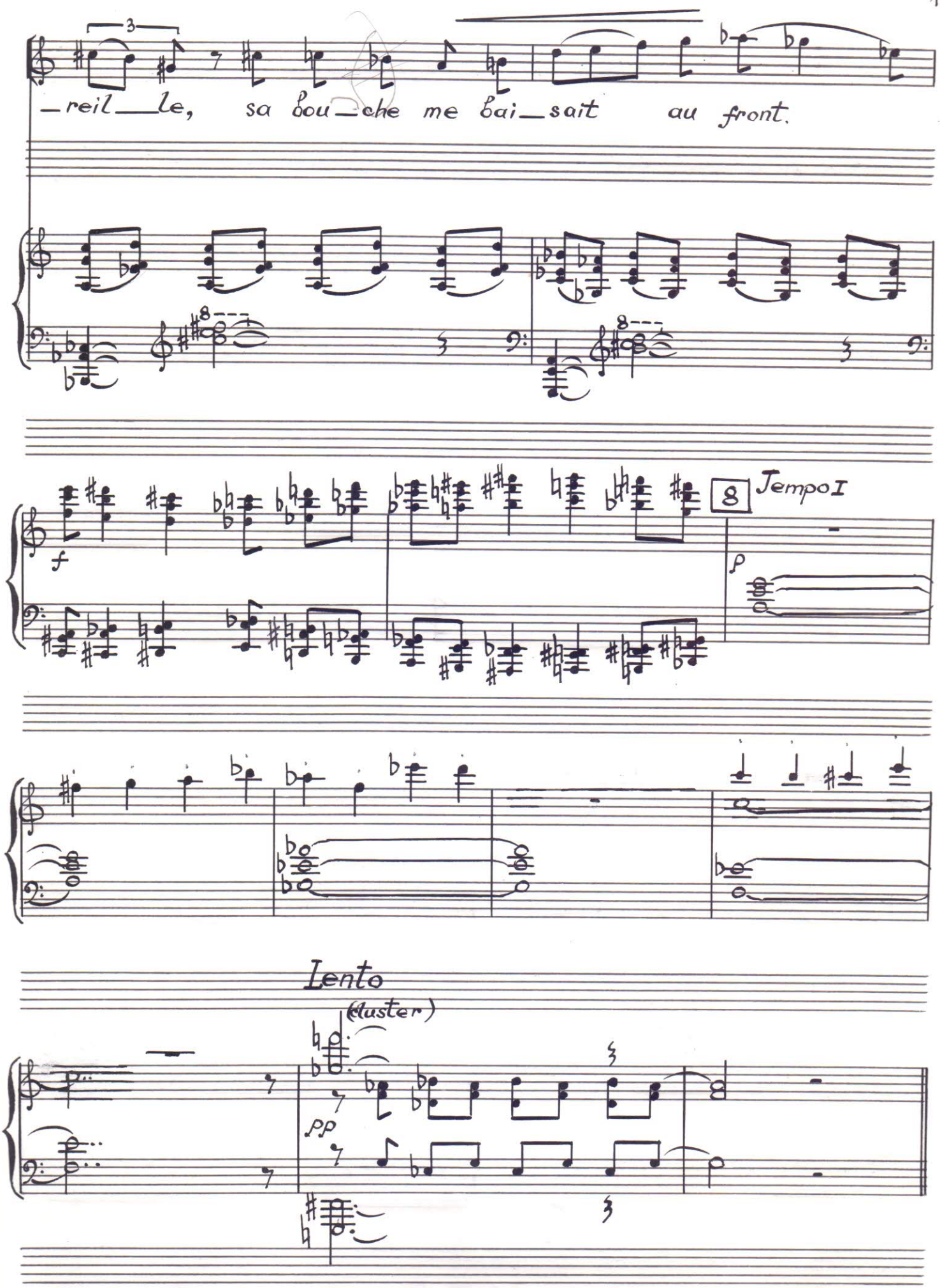

loin je vois blan_chir une omb__re une
pp
omb_re qui vient dou_ce_ment...
3
f
&h
pp
(cluster)
mp
non! - trompeuse es__pè__ran_ce c'est un vieux sau_le
Ped.


qui ba_lan_ce son tronc des_sè_chè et lui___sant.
*Ped.
*
4
p
Je me
pp
penche et long_temps j'e_con_te: je


crois en_tend_re sur_la rou_te_le son qu'un
tr
pas lè_ger pro_duit...
5
f
Non ce
tr
bd.
bd.
mp
n'est rien! C'est dans la mous se le bruit d'u_ne feuil_le que
p
Ped.

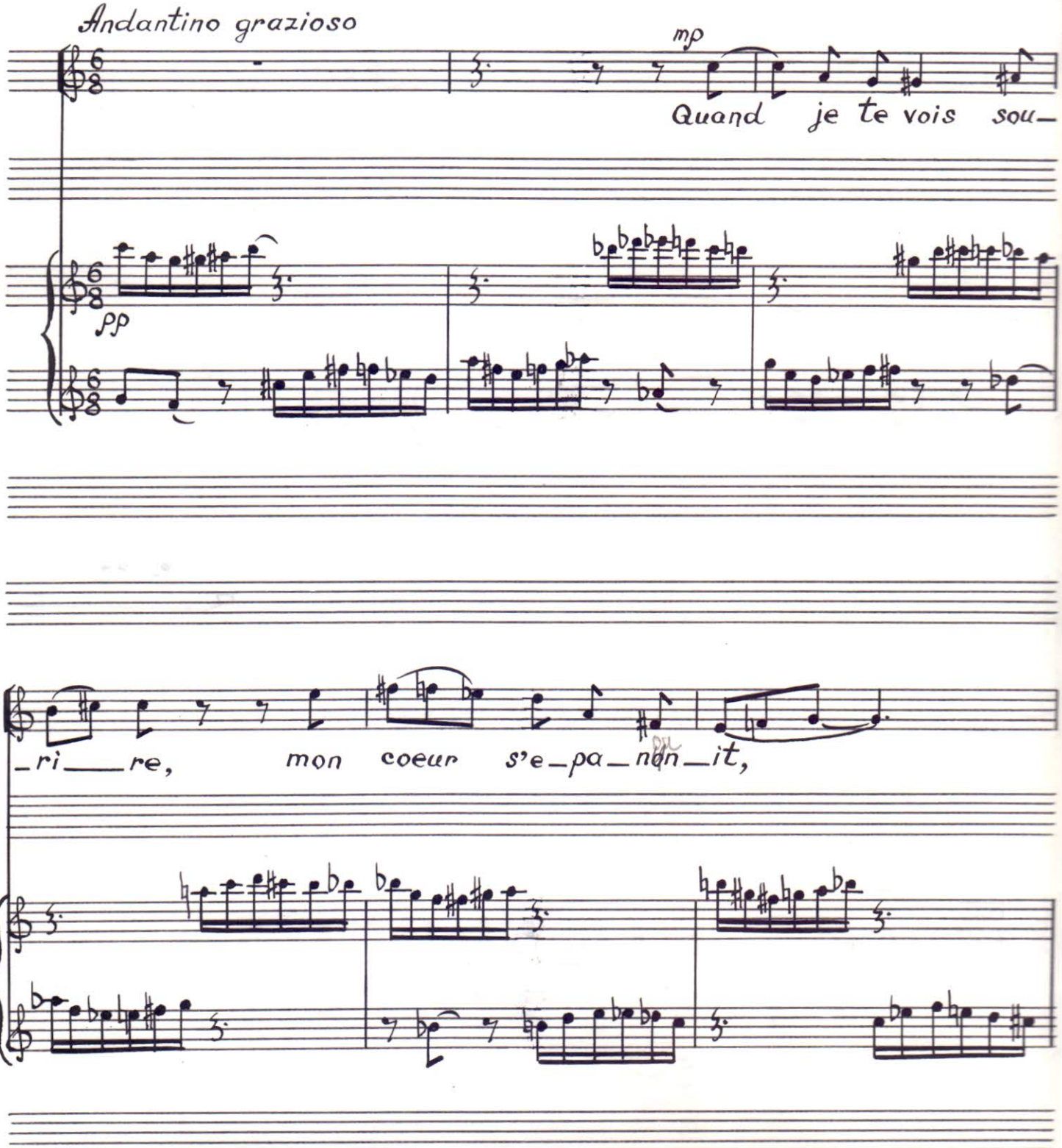

pous_se le vent par_fu_mè de la nuit.
* Ped.
6
mp
Rem_
p
mp dim.
pli d'une a_mè_re tris_tes_se, je me cou-che dans l'herbe épaisse et m'en-
rit.
rit.
pp


a piacere
pp
dors d'un som__meil pro____fond. Tout-à-
coup, trem_blant, je m'e__vei____lle:
rit.
rit.
mf
sf
7 Lento
cantando
mp
sa voix me par__lait à l'o__


3
reil le, sa bou che me bai sait au front.
8
Tempo I
Lento
(cluster)

3. «Quand je te vois sourire...»

Стихи М.Ю. Лермонтова



9

et je voud_rais te

di__re ce que mon coeur me dit.

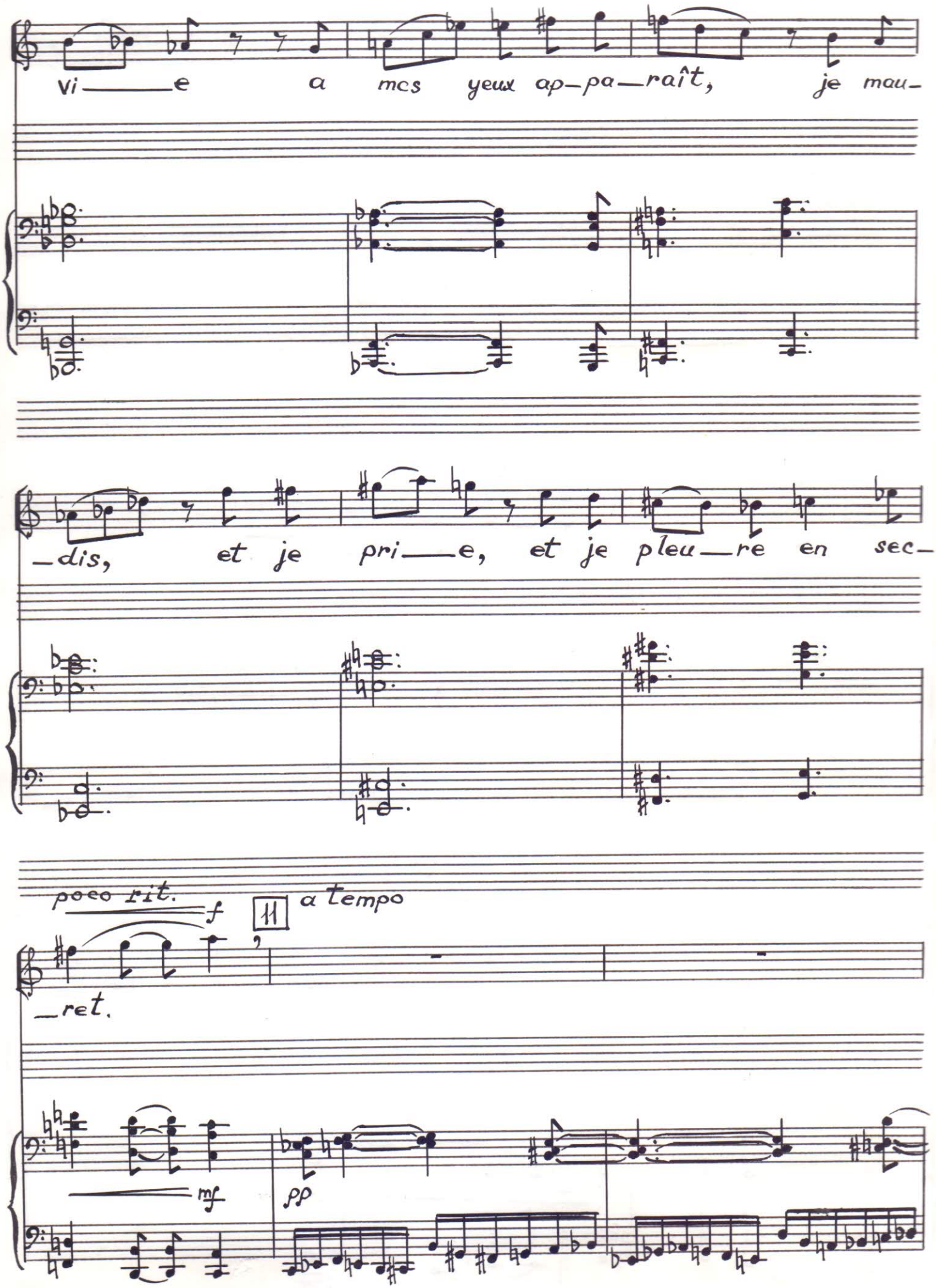
10

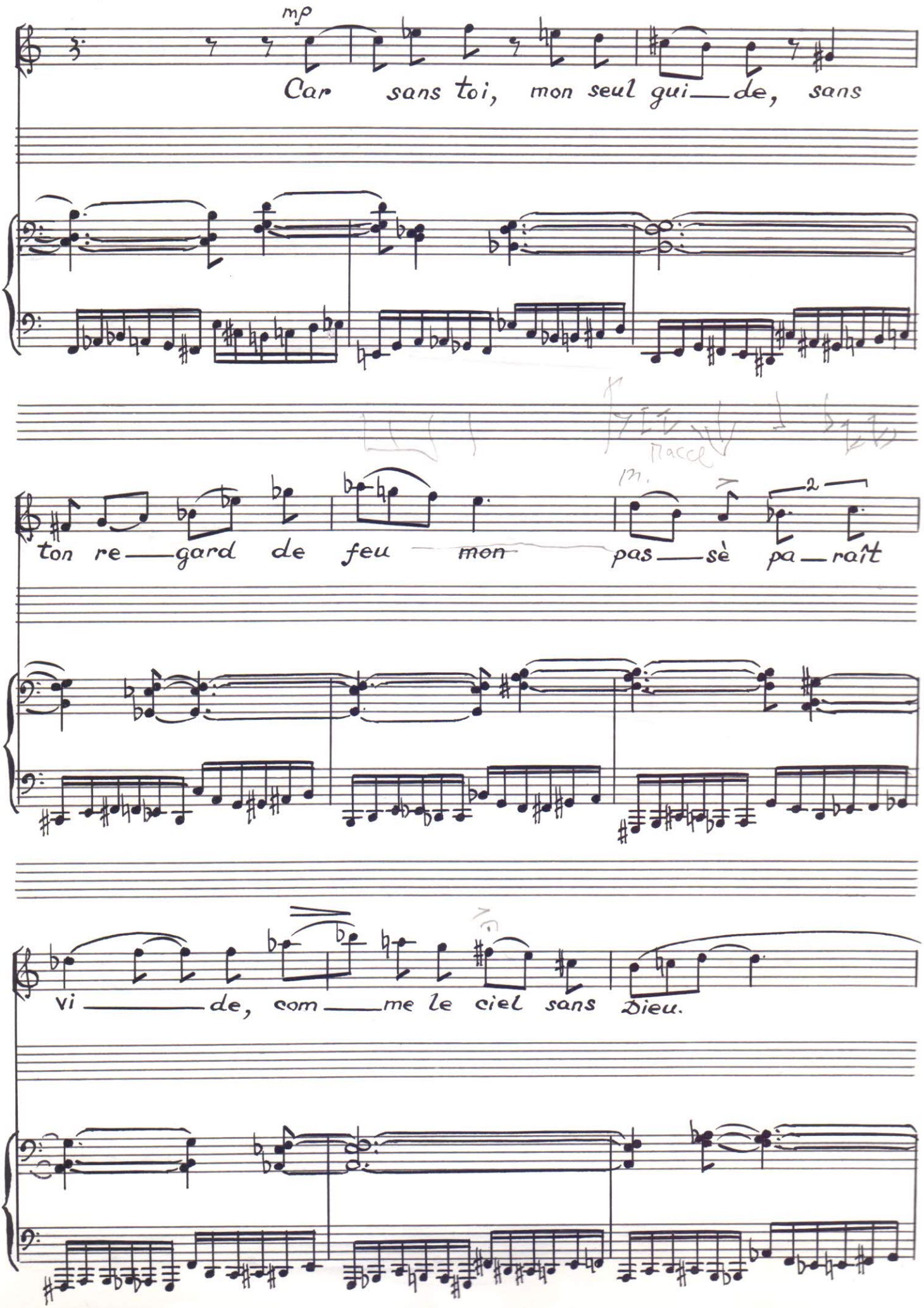
p

A__lors tou_te ma

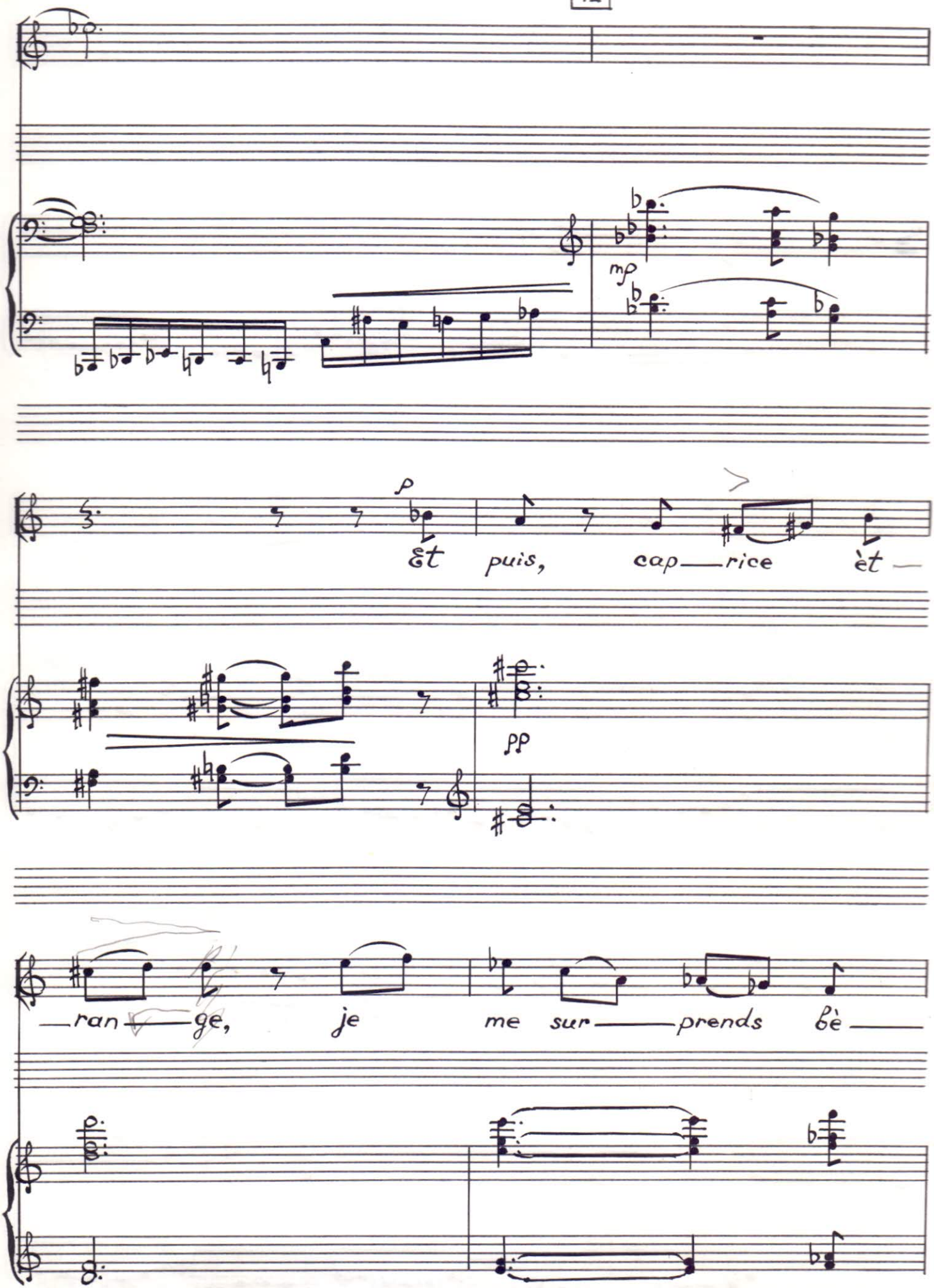
mp

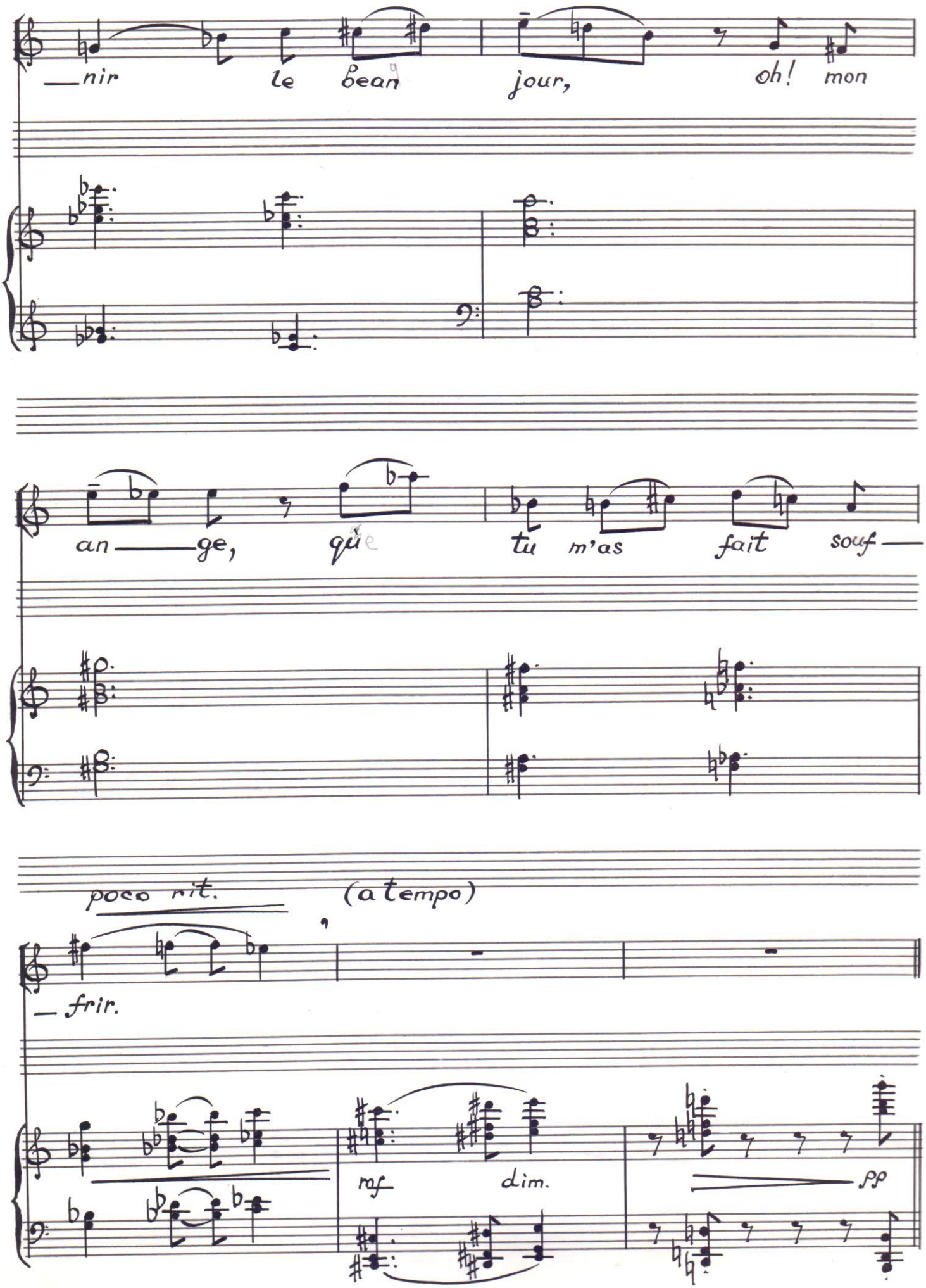
pp


Vi — e a mes yeux ap-pa-raît, je mau-
-dis, et je pri — e, et je pleu — re en sec-
poco rit.
f
11
a tempo
-ret.
mf
pp


mp
Car sans toi, mon seul gui — de, sans
ton re — gard de feu mon pas — sè pa — raît
vi — de, com — me le ciel sans Dieu.

12

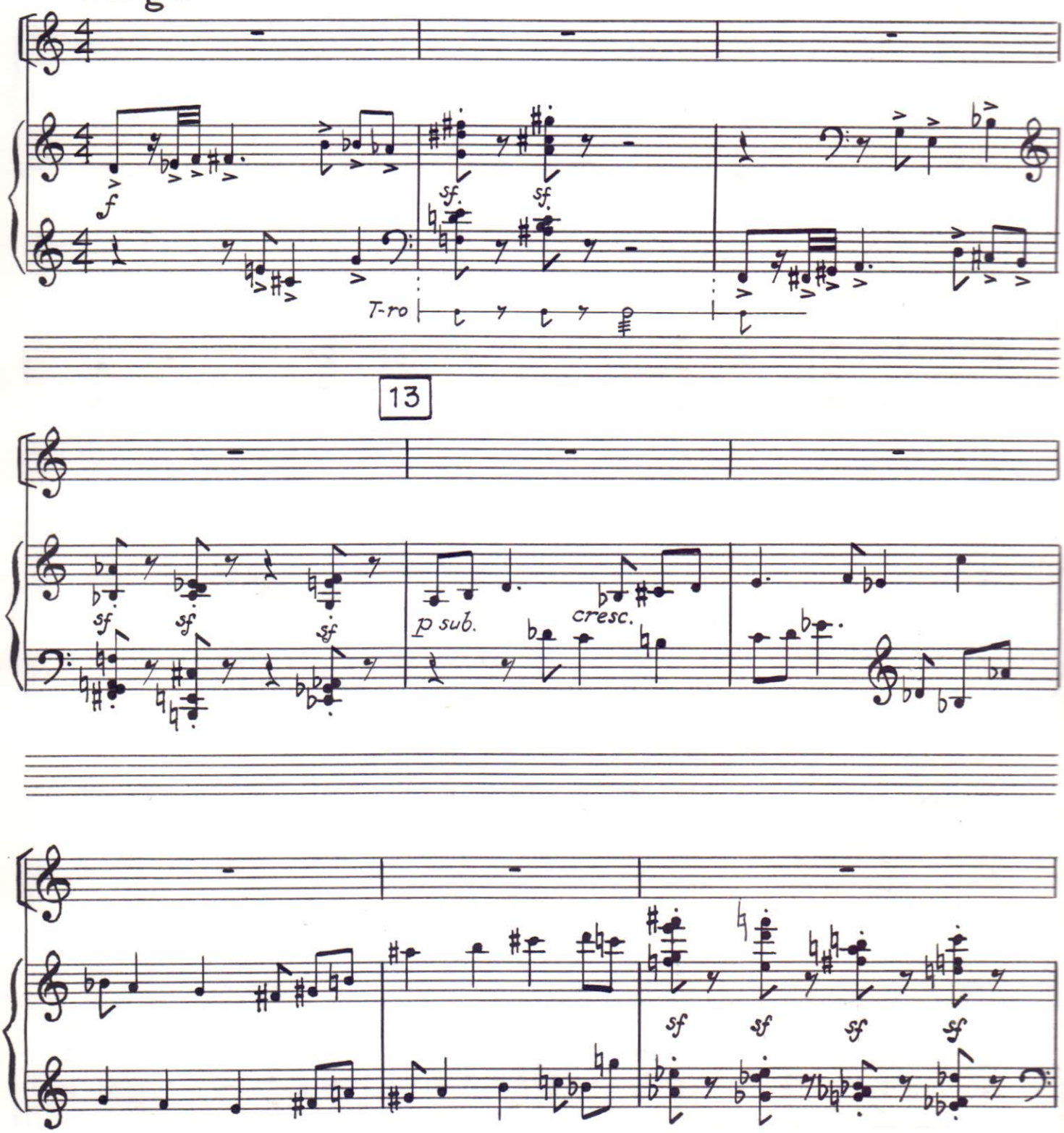



—nir le beau jour, oh! mon
an——ge, que tu m'as fait souf—
poco rit.
(a tempo)
—frir.
mf
dim.
pp

4. „Nous avons pu tous deux..."

стихи Ф. Тютчева

Largo



14

mp

Nous a-vons pu tous deux, fa-

5:3

sf

Ped.

C-ne

mf

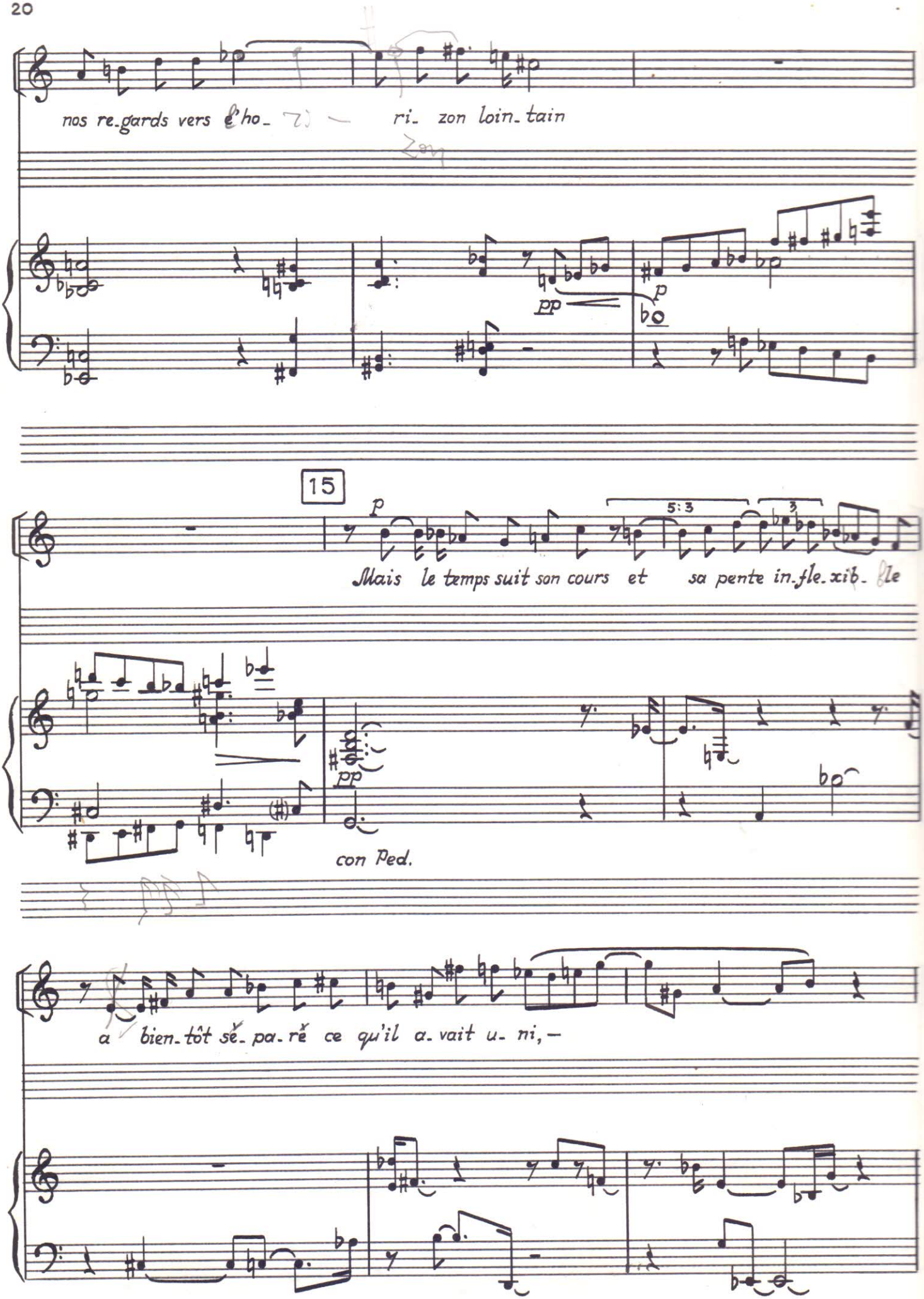
5:3

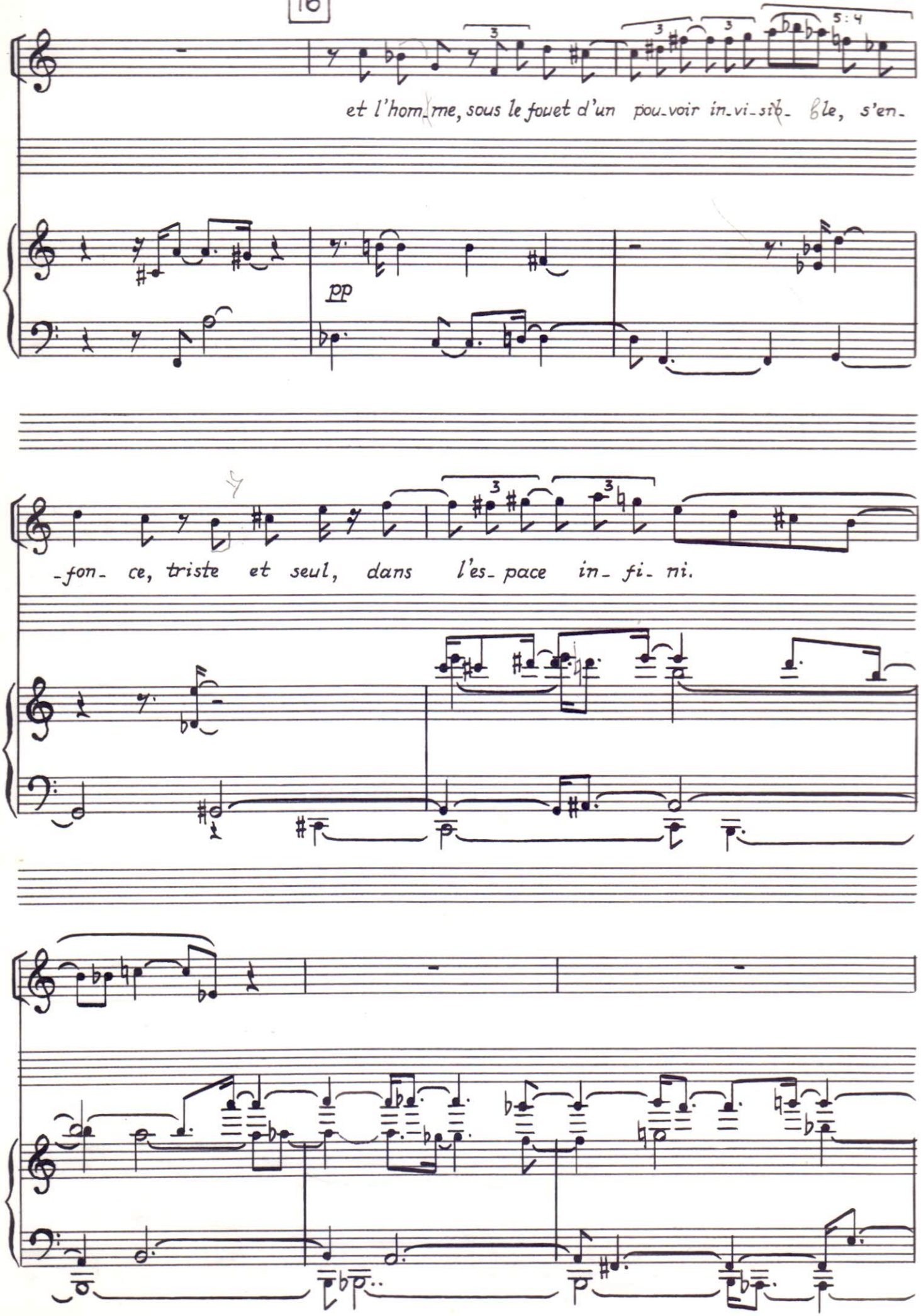
-ti-qués du voy-a- ge, nous as-seoir un ins-tant sur le bord du-che-min—

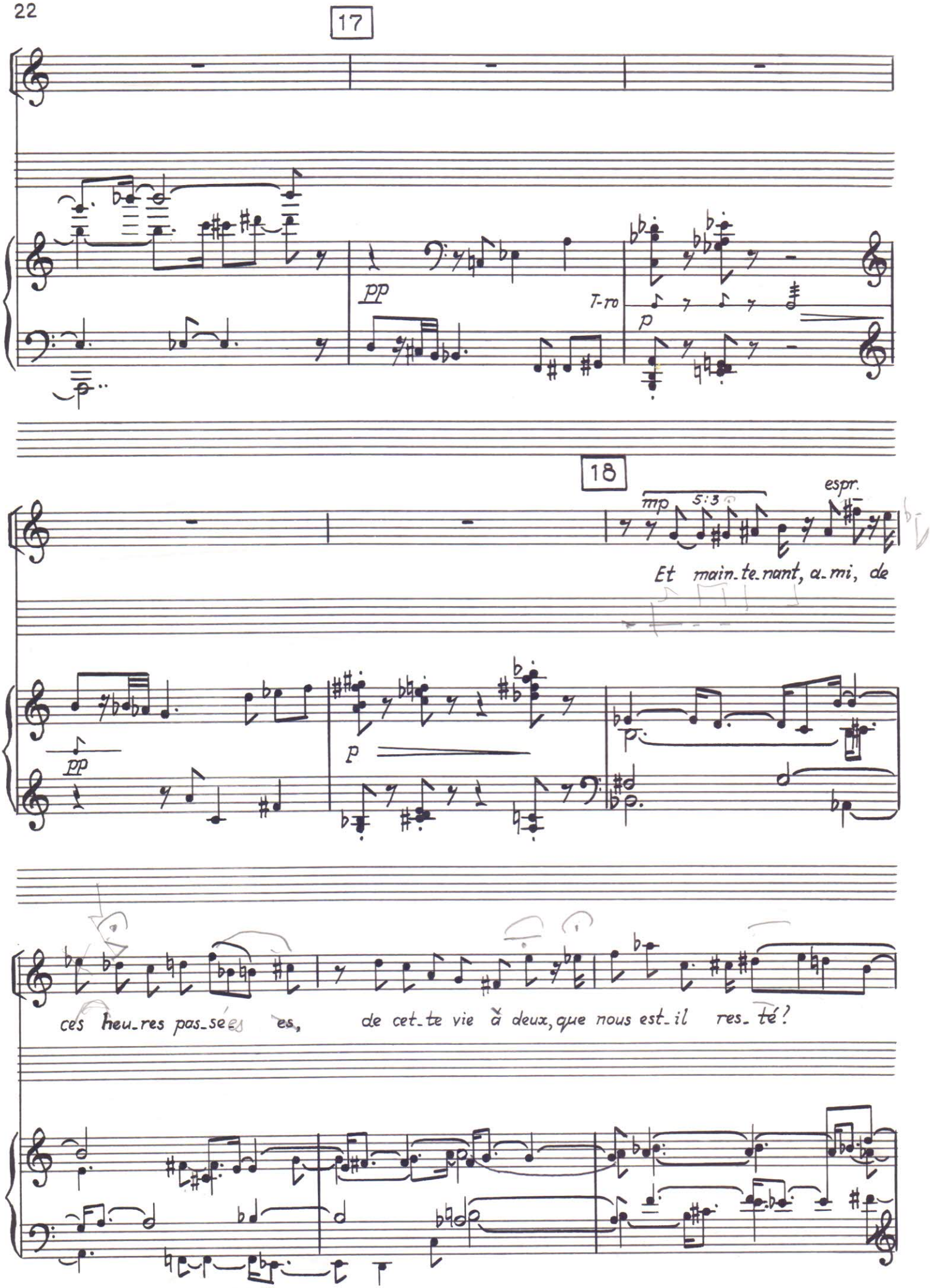
3

et sen-tir sur nos fronts flot-ter le même omb-ra- ge, et por-ter

p


nos re_gards vers l'ho_ ri_ zon loin_tain
pp
p
15
p
5:3
Mais le temps suit son cours et sa pente in_fle_xib_le
pp
con Ped.
a bien_tôt sé_pa_ré ce qu'il a_vait u_ni, —


et l'hom_me, sous le fouet d'un pou_voir in_vi_sib_ ble, s'en_
pp
fon ce, triste et seul, dans l'es_pace in_ fi_ ni.


17
pp
T-ro
p
18
mp
5:3
espr.
Et main_te_nant, a_mi, de
pp
p
ces heu_res pas_sées es, de cet_te vie à deux, que nous est_il res_té?

19

Un re_gard, un ac

cresc. mp

p

-cent, des dé_bris de pen_ sées, -

Hé_las, ce

p

qui n'est plus a_t_il ja_mais é_té ?

20

C-ne

p

Ped.

C-lli

pp

8

Ped.

8

(-·)

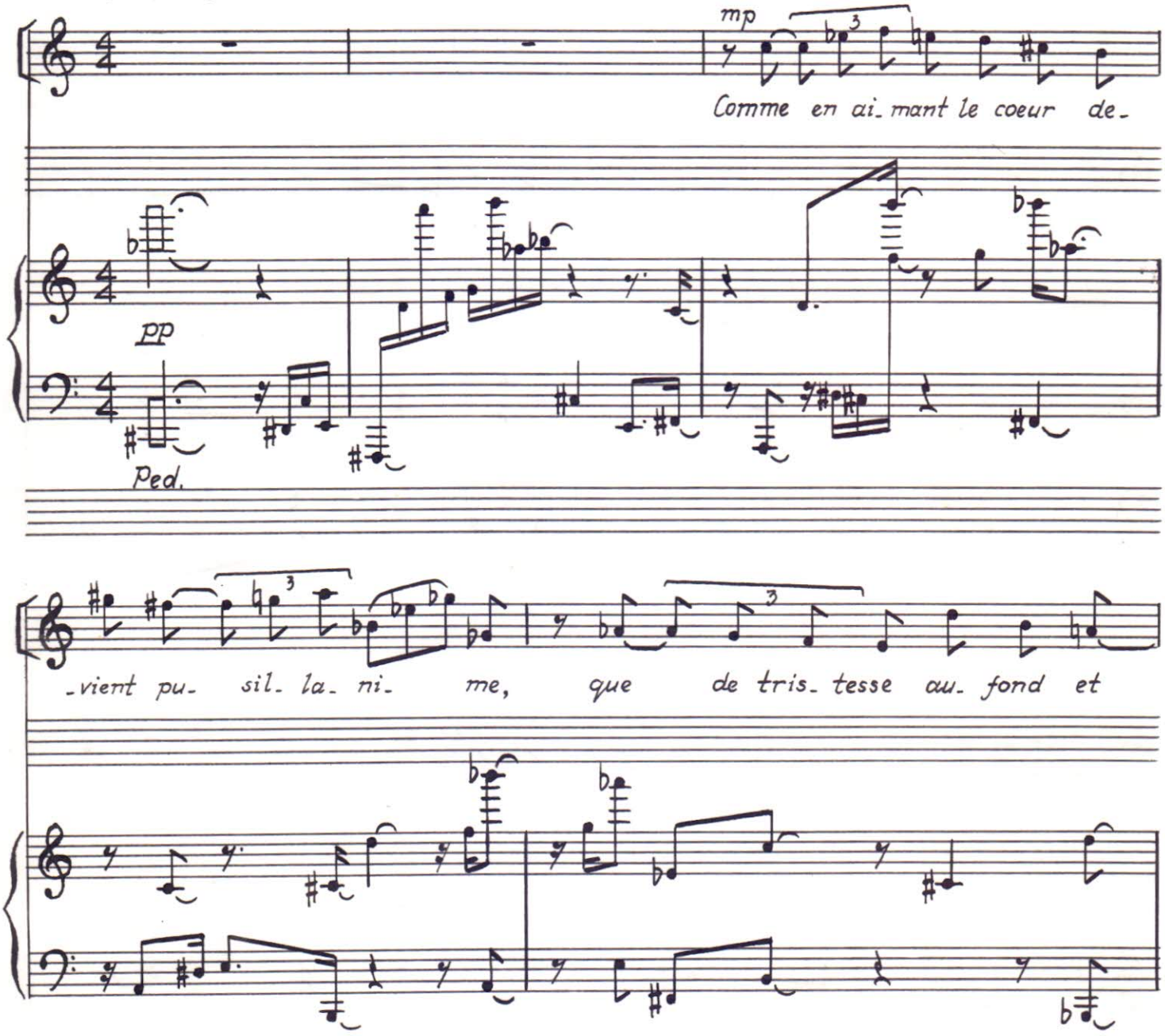
(-·)

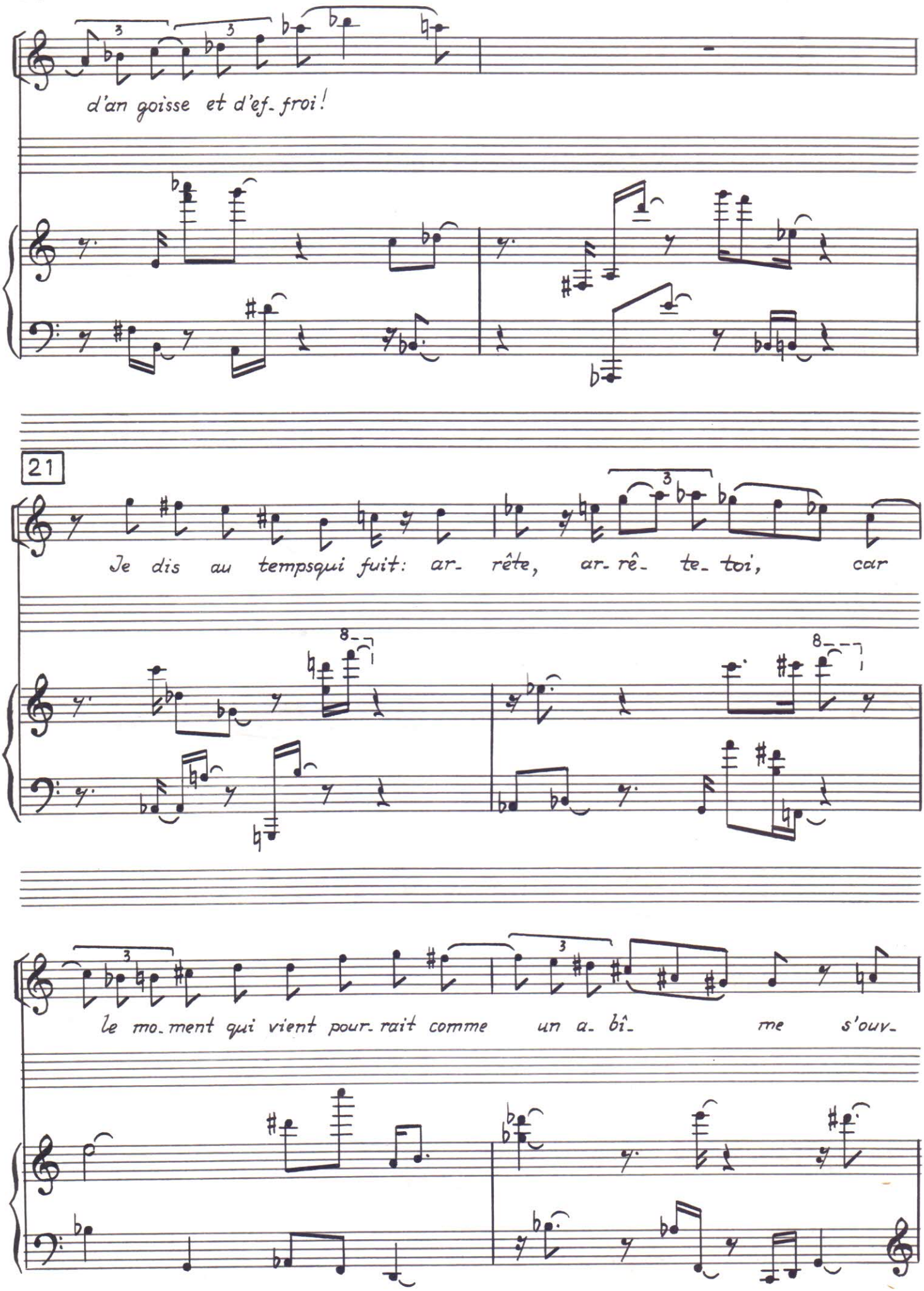
*

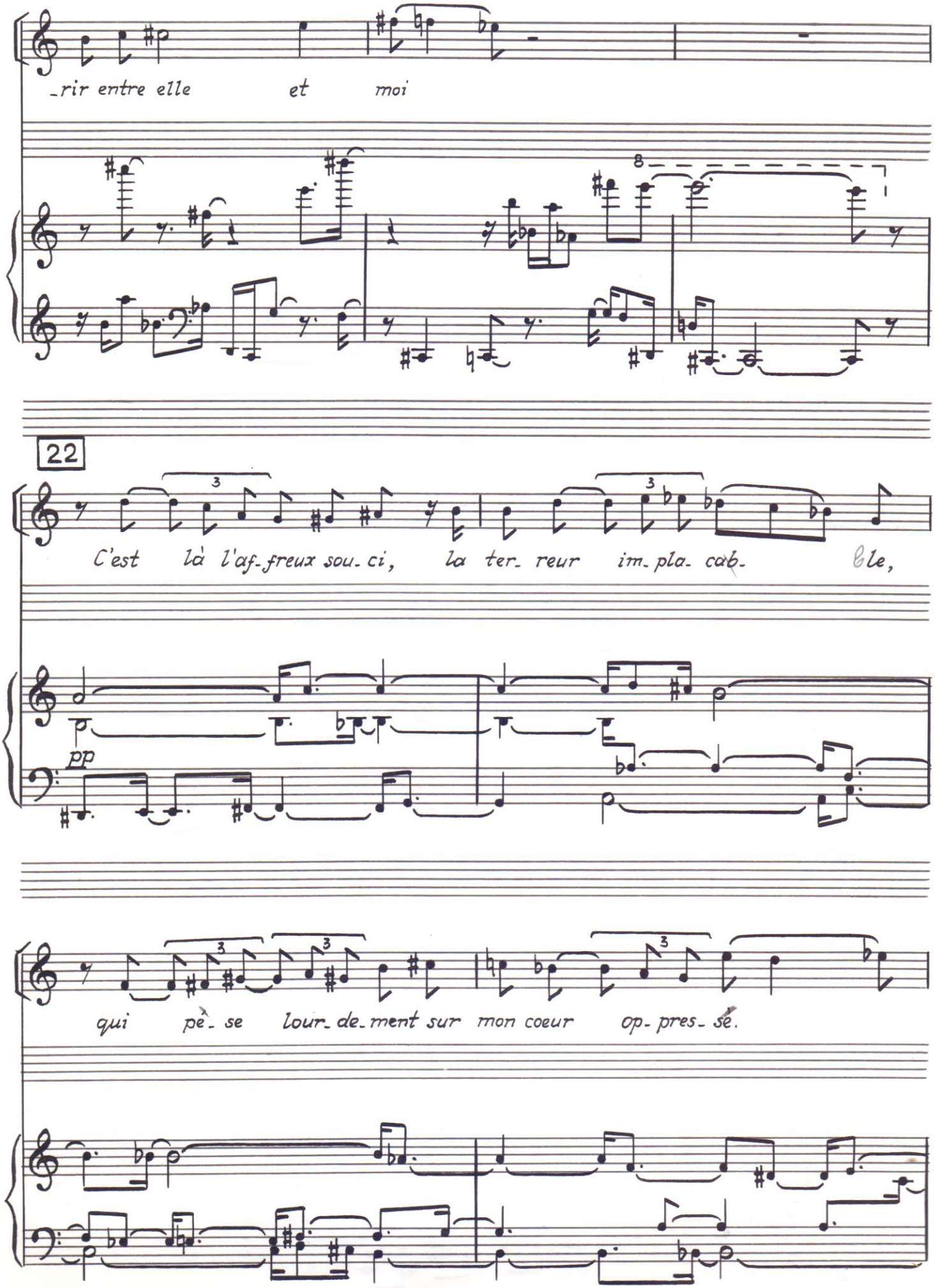
5. „Comme en aimant le coeur..."

стихи Ф. Тютчева

Calmo




d'an goisse et d'ef_froi!
21
Je dis au tempsqui fuit: ar_ rête, ar_rê_ te_ toi, car
le mo_ment qui vient pour_rait comme un a_ bî_ me s'ouv_


_rir entre elle et moi
8
22
C'est là l'af_freux sou_ci, la ter_reur im_pla_cab_ble,
pp
qui pè_se lour_de_ment sur mon coeur op_pres_sé.

23

mf

J'ai trop vé- cu, trop de pas- sé m'ac-

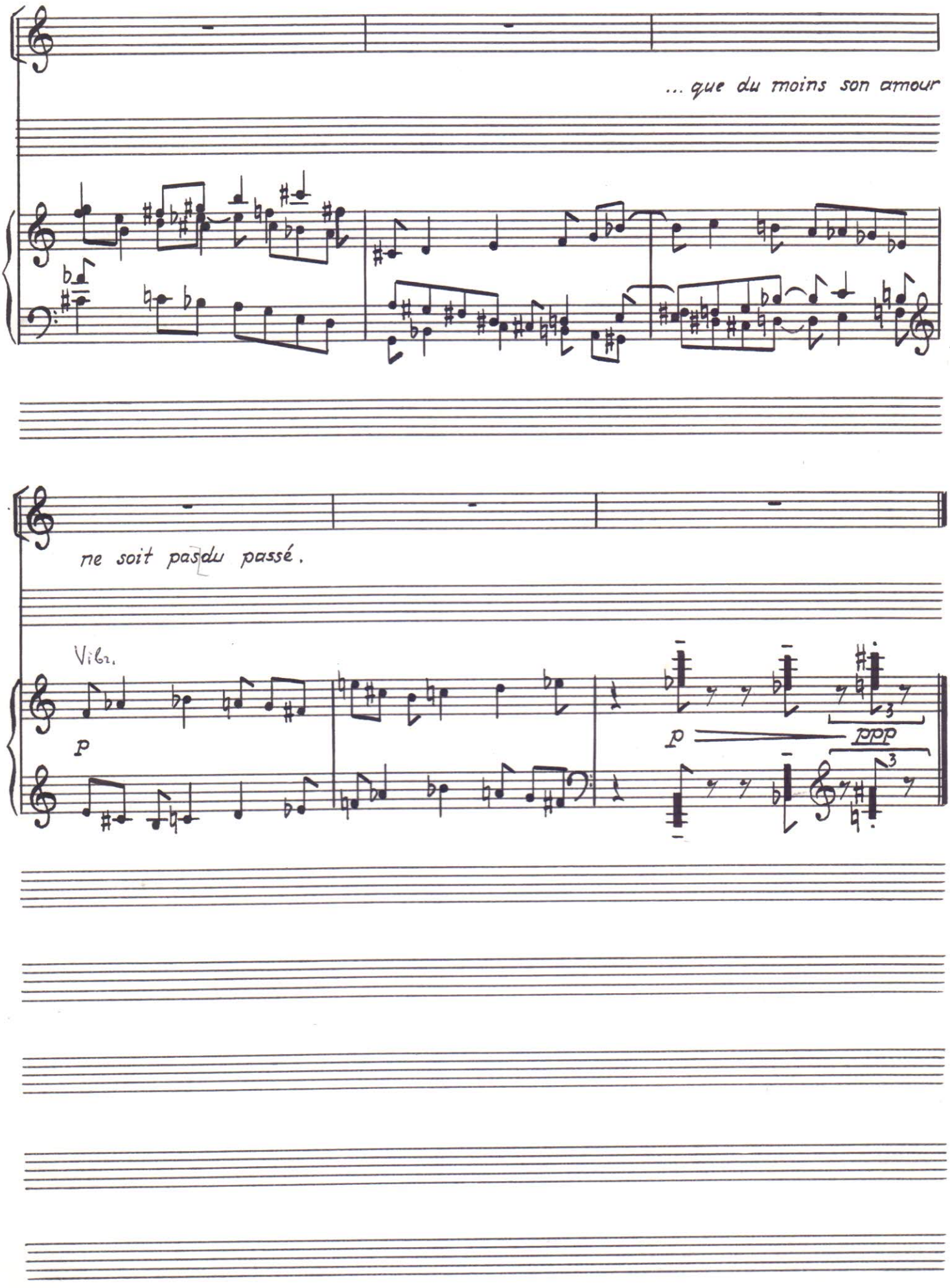
pp

rit.

-cab- ble, que du moins son a-mour ne soit pas du pas- sé.

24 a tempo

p


... que du moins son amour
ne soit pas du passé.
Vlc.
p
p
ppp